

◎債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の三の交換公文

(略称) フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

平成	元年	一月二十四日	マニラで
平成	元年	一月二十四日	効力発生
平成	元年	三月三日	告示

(外務省告示第一〇五号)

目次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文

一七四三

フィリピン側書簡

一七四三

1 2 (1)の改正

一七四三

2 3 (1)の改正

一七四三

3 3 (2)の改正

一七四四

4 付表の置き換え

一七四四

付表 繰延債務の内訳

一七四五

日本側書簡

一七四九

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文

一七五〇

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

一七四一

フィリピン側書簡	一七五〇
1 2 (1)の改正	一七五〇
2 3 (1)の改正	一七五〇
3 3 (2)の改正	一七五一
4 付表の置き換え	一七五一
付表 繰延債務の内訳	一七五三
日本側書簡	一七五四
○商業上の債務についての債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文	一七五五
フィリピン側書簡	一七五五
1 1 (1)の置き換え	一七五五
2 1 (2)の改正	一七五六
3 2 (4)の改正	一七五六
4 2 (4) (b)の改正	一七五六
5 付表の改正	一七五七
付表 A 1 (1) (b)にいう商業上の債務についての利子の額の算定方法の算式	一七五七
日本側書簡	一七五九

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、海外経済協力基金に対するフィリピン共和国の債務についての債務救済措置に関する千九百八十八年六月一日付けのフィリピン共和国政府と日本国政府との間の交換公文に言及する光榮を有します。本長官は、更に、フィリピン共和国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

1 前記の交換公文の²(1)を次のように改める。

「二百三十三億三千九百六十五万四千九百十九円(二三、三三九、六五四、九一九円)」及び「千九百八十八年六月三十日」を「二百五十億九千五百九十万八千一百円(二五、〇九五、九〇八、〇〇一円)」及び「千九百八十八年八月三十一日」にそれぞれ置き換える。

2 前記の交換公文の³(1)を次のように改める。

「百十六億三千八百一十一万八千九百十九円(一一、六三八、

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

(Philippine Note)

Manila, January 24, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan, dated June 1, 1988, concerning a debt relief measure with respect to Philippine debts owed to the Overseas Economic Cooperation Fund. I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of the Republic of the Philippines and of the Government of Japan:

1. Sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The terms "twenty-three billion three hundred thirty-nine million six hundred fifty-four thousand nine hundred and nineteen yen (#23,339,654,919)" and "June 30, 1988" shall be deleted and replaced respectively by the terms "twenty-five billion ninety-five million nine hundred eight thousand and one yen (#25,095,908,001)" and "August 31, 1988".

2. Sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "eleven billion six hundred

一一八、九一九円」を「百二十三億九千七百七十九万九千五百四十三円（一二、三九七、七九九、五四三円）」に置き換える。

3 前記の交換公文の3(2)を次のように改める。

「百十七億百五十三万六千円（一一、七〇一、五三六、〇〇〇円）」を「百二十六億九千八百十万八千四百五十八円（一二、六九八、一〇八、四五八円）」に置き換える。

4 前記の交換公文の付表をこの書簡の付表に置き換える。

本長官は、閣下が、前記の了解を日本国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年一月二十四日にマニラで

フィリピン共和国

財務長官 ヴィセンテ・R・ハイメ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 田中常雄閣下

thirty-eight million one hundred eighteen thousand nine hundred and nineteen yen (#11,638,118,919)" shall be deleted and replaced by the term "twelve billion three hundred ninety-seven million seven hundred ninety-nine thousand five hundred and forty-three yen (#12,397,799,543)".

3. Sub-paragraph (2) of paragraph 3 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "eleven billion seven hundred one million five hundred thirty-six thousand yen (#11,701,536,000)" shall be deleted and replaced by the term "twelve billion six hundred ninety-eight million one hundred eight thousand four hundred and fifty-eight yen (#12,698,108,458)".

4. The List attached to the said Exchange of Notes shall be replaced by the List attached hereto.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Vincente R. Jayme
Secretary of Finance
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Tsunao Tanaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

付表

ファイリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

一七四五

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

6	千九百七十五年二月二十一日に日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された債権に基づく四借款の供与についてのフィリピン中央銀行と基金との間の借款契約に基づいて支払われるべき元本及び利子	千九百八十七年二月二十日	一〇、七〇、〇〇〇円	八、九、六、七、四	一五、三、三、八、四七九
7	千九百七十五年七月四日に日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された債権に基づく四借款の供与についてのフィリピン中央銀行と基金との間の借款契約に基づいて支払われるべき元本及び利子	千九百八十七年三月二十日	一六、七、二、〇〇〇円	一三、二、七、八、四八〇	四、九、九、六、四
8	千九百七十五年九月三十日に日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された債権に基づく四借款の供与についてのフィリピン中央銀行と基金との間の借款契約に基づいて支払われるべき元本及び利子	千九百八十七年三月二十日	一〇、一、六、八、四、〇〇〇円	四、九、九、六、四	一五、三、三、八、四七九
9	千九百七十六年九月二日に日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された債権に基づく四借款の供与についてのフィリピン中央銀行と基金との間の借款契約に基づいて支払われるべき元本及び利子	千九百八十七年三月二十日	一〇、一、六、八、四、〇〇〇円	四、九、九、六、四	一五、三、三、八、四七九
10	千九百七十七年三月三十一日に日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された債権に基づく四借款の供与についてのフィリピン中央銀行と基金との間の借款契約に基づいて支払われるべき元本及び利子	千九百八十七年三月二十日	一〇、一、六、八、四、〇〇〇円	四、九、九、六、四	一五、三、三、八、四七九
11	千九百七十七年十一月十七日に日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された債権に基づく四借款の供与についてのフィリピン中央銀行と基金との間の借款契約に基づいて支払われるべき元本及び利子	千九百八十七年三月二十日	一〇、一、六、八、四、〇〇〇円	四、九、九、六、四	一五、三、三、八、四七九

6.	The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the exchange of the notes exchanged between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan on February 21, 1975.	Feb. 20, 1987	202,702,000	89,666,479	222,368,479
7.	The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the exchange of the notes exchanged between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan on July 4, 1975.	Mar. 20, 1987	296,771,000	135,920,962	430,691,962
8.	The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the exchange of the notes exchanged between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan on September 30, 1975.	Sep. 20, 1987	296,771,000	131,378,480	428,049,480
9.	The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the exchange of the notes exchanged between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan on September 2, 1976.	Mar. 20, 1988	296,771,000	135,648,223	432,419,223
10.	The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the exchange of the notes exchanged between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan on March 31, 1977.	Mar. 20, 1987	300,539,000	221,236,235	521,775,235
11.	The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the exchange of the notes exchanged between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan on November 17, 1977.	Mar. 20, 1987	300,539,000	221,236,235	521,775,235

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

36 千九百八十年七月十八日 に日本国政府とフィリピン共 和国政府との間で交換された 債権に基づく円借款の供与に ついてのフィリピン共和国政 府と基金との間の借款契約に 基づいて支払われるべき利子	千九百八十七年 四月 二千百	千九百八十七年 十月 二千百	千九百八十八年 四月 二千百
	千九百八十七年 十月 二千百	千九百八十七年 十月 二千百	千九百八十八年 四月 二千百
総	二二、七六八、二九四	二二、七六八、二九四	二二、七六八、二九四
計	二二、七六八、二九四	二二、七六八、二九四	二二、七六八、二九四

18. The interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the extension of the loan pursuant to the agreement between the Government of Japan and the Republic of the Philippines on July 18, 1963	Apr. 20, 1967	211,788,219	211,788,219
	Oct. 20, 1967	221,660,638	221,660,638
	Apr. 20, 1968	228,209,424	228,209,424
Total		12,698,108,438	25,095,908,001

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(フィリピン側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年一月二十四日にマニラで

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 田中常雄

フィリピン共和国

財務長官 ヴィセンテ・Ｒ・ハイメ閣下

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

(Japanese Note)

Manila, January 24, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Philippine Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tsuneo Tanaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

His Excellency
Vicente R. Jayme
Secretary of Finance
Department of Finance
Republic of the Philippines

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する取極の修正
に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交
換公文)

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、日本輸出入銀行に
対するフィリピン共和国の債務についての債務救済措置に関す
る千九百八十八年六月一日付けのフィリピン共和国政府と日本
国政府との間の交換公文に言及する光榮を有します。本長官は、
更に、フィリピン共和国政府の代表者と日本国政府の代表者と
の間で最近到達した次の了解をフィリピン共和国政府に代わっ
て確認する光榮を有します。

1. 前記の交換公文の 2 (1) を次のように改める。

「百三十二億五千八百二十九万四千二百九円 (一三、二五
八、二九四、二〇九円) 及び「千九百八十八年六月三十日」を
「百三十三億九千六百六十四万三千九百八十六円 (一三、三
九六、六四三、九八六円) 及び「千九百八十八年八月三十一
日」にそれぞれ置き換える。

2. 前記の交換公文の 3 (1) を次のように改める。

(Philippine Note)

Manila, January 24, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange
of Notes between the Government of the Republic
of the Philippines and the Government of Japan,
dated June 1, 1988, concerning a debt relief
measure with respect to Philippine debts owed
to the Export-Import Bank of Japan. I have
further the honour to confirm, on behalf of the
Government of the Republic of the Philippines,
the following understanding recently reached
between the representatives of the Government
of the Republic of the Philippines and of the
Government of Japan:

1. Sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the said
Exchange of Notes shall be amended as follows:

The terms "thirteen billion two hundred
fifty-eight million two hundred ninety-
four thousand two hundred and nine yen
(#13,258,294,209)" and "June 30, 1988" shall be
deleted and replaced respectively by the terms
"thirteen billion three hundred ninety-six
million six hundred forty-three thousand nine
hundred and eighty-six yen (#13,396,643,986)"
and "August 31, 1988".

2. Sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the said
Exchange of Notes shall be amended as follows:

「四十九億三千二百四十五万八千八百四十七円（四、九三二、四五八、八四七円）」を「四十九億四千二百三十万八千六百二十四円（四、九四二、三〇八、六二四円）」に置き換える。

3 前記の交換公文の 3 (2) を次のように改める。

「八十三億二千五百八十三万五千三百六十二円（八、三二五、八三五、三六二円）」を「八十四億五千四百三十二万五千二百六十二円（八、四五四、三三五、三六二円）」に置き換える。

4 前記の交換公文の付表をこの書簡の付表に置き換える。

本長官は、閣下が、前記の了解を日本国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年一月二十四日にマニラで

フィリピン共和国

財務長官 ヴィセンテ・R・ハイメ

フィリピン共和国駐在

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

The term "four billion nine hundred thirty-two million four hundred fifty-eight thousand eight hundred and forty-seven yen (#4,932,458,847)" shall be deleted and replaced by the term "four billion nine hundred forty-two million three hundred eight thousand six hundred and twenty-four yen (#4,942,308,624)".

3. Sub-paragraph (2) of paragraph 3 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "eight billion three hundred twenty-five million eight hundred thirty-five thousand three hundred and sixty-two yen (#8,325,835,362)" shall be deleted and replaced by the term "eight billion four hundred fifty-four million three hundred thirty-five thousand three hundred and sixty-two yen (#8,454,335,362)".

4. The List attached to the said Exchange of Notes shall be replaced by the List attached hereto.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Vicente R. Jayme
Secretary of Finance
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Tsuneo Tanaka

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

日本国特命全權大使 田中常雄閣下

一七五二

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

付 表
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	当初の弁済期日	利 子			総 計
		元	本	利	
1 千九百六十九年二月二十一日に日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された書面に基づく四借款の供与についてのフィリピン共和国政府と銀行との間の借款契約その一及びその二に基づいて支払われるべき元本及び利子	借款契約その一 千九百八十七年二月十日 千九百八十七年八月十日 千九百八十八年一月十日 借款契約その二 千九百八十七年二月十日 千九百八十七年八月十日 千九百八十八年一月十日	二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五〇,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五〇,〇〇〇,〇〇〇	二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五〇,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五〇,〇〇〇,〇〇〇	一九七,七九九,九九九 一九七,七九九,九九九 一九七,七九九,九九九 一九七,七九九,九九九 一九七,七九九,九九九 一九七,七九九,九九九 一九七,七九九,九九九	二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五〇,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五〇,〇〇〇,〇〇〇
2 千九百八十一年三月二十七日に締結されたフィリピン銀行と日本輸出入銀行との間の借款契約に基づいて支払われるべき元本及び利子	千九百八十七年三月十日 千九百八十七年九月十日 千九百八十八年三月十日 千九百八十八年九月十日	二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五〇,〇〇〇,〇〇〇	二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五〇,〇〇〇,〇〇〇	一九七,七九九,九九九 一九七,七九九,九九九 一九七,七九九,九九九 一九七,七九九,九九九	二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五〇,〇〇〇,〇〇〇
3 千九百八十一年十一月二十日に締結された国立電力公社と銀行との間の借款契約に基づいて支払われるべき元本及び利子	千九百八十七年三月十日 千九百八十七年九月十日 千九百八十八年三月十日 千九百八十八年九月十日	二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五〇,〇〇〇,〇〇〇	二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五〇,〇〇〇,〇〇〇	一九七,七九九,九九九 一九七,七九九,九九九 一九七,七九九,九九九 一九七,七九九,九九九	二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五〇,〇〇〇,〇〇〇
4 千九百八十二年三月十八日に締結された国立電力公社と銀行との間の借款契約に基づいて支払われるべき元本及び利子	千九百八十七年五月十五日 千九百八十七年十一月十五日 千九百八十八年五月十五日 千九百八十八年十一月十五日	二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五〇,〇〇〇,〇〇〇	二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五〇,〇〇〇,〇〇〇	一九七,七九九,九九九 一九七,七九九,九九九 一九七,七九九,九九九 一九七,七九九,九九九	二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五七,〇〇〇,〇〇〇 二五〇,〇〇〇,〇〇〇
総 計		八四四,四四三,三三六	四,九四一,三〇八	六四四,二二二	一三三,三九六,六四三

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

LIST

Particulars of Debts	Original Due Date	Principal	Amount (in Yen)		Total
			Interest		
1. The principal and interest payable under the Loan Agreement No. 1 concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan on the extension of the Japanese Government's loan to the Republic of the Philippines on February 21, 1969	Loan Agreement No. 1 Feb. 10, 1967 Aug. 10, 1967 Feb. 10, 1968	237,000,000 237,000,000 230,832,887	19,739,929 11,906,239 6,480,422	276,739,929 248,906,239 237,313,309	
2. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of Japan and the Republic of the Philippines on February 21, 1969	Loan Agreement No. 2 Feb. 10, 1967 Aug. 10, 1967 Feb. 10, 1968	126,500,000 126,500,000 126,500,000	19,917,647 16,327,154 13,277,893	146,417,647 142,827,154 140,777,893	
3. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the National Power Corporation and the Government of Japan on November 20, 1981	Mar. 9, 1987 Sep. 9, 1987 Mar. 9, 1988	1,595,834,000 1,595,834,000 1,595,834,000	1,258,268,781 1,214,766,047 1,137,903,594	2,854,102,781 2,810,600,047 2,733,737,594	
4. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the National Power Corporation and the Government of Japan on March 16, 1982	May 15, 1987 Nov. 15, 1987 May 15, 1988	505,355,000 505,355,000 505,355,000	310,744,118 296,151,115 273,403,226	816,099,118 801,506,115 778,756,226	
Total		8,154,335,362	4,942,308,624	13,096,643,986	

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(フィリピン側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年一月二十四日にマニラで

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 田中常雄

フィリピン共和国

財務長官 ヴィセンテ・R・ハイメ閣下

(Japanese Note)

Manila, January 24, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Philippine Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tsuneo Tanaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

His Excellency
Vicente R. Jame
Secretary of Finance
Department of Finance
Republic of the Philippines

(商業上の債務についての債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、商業上の債務についての債務救済措置に関する千九百八十八年六月一日付けのフィリピン共和国政府と日本国政府との間の交換公文に言及する光栄を有します。本長官は、更に、フィリピン共和国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 前記の交換公文の1(1)を次のように置き換える。

この取極は、一方においてフィリピン共和国政府及び政府企業並びにフィリピンの民間企業(以下「債務者」という。)と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百八十四年四月一日より前に締結された契約に基づきフィリピン共和国政府が負っているか又は保証した商業上の債務であって、弁済期間が一年を超えかつ、日本国政府が保険を引き受けた次の商業上の債務の元本及び利子の総額(以下「繰延商業債務」という。)に適用さ

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

Excellency,

(Philippine Note)

Manila, January 24, 1989

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan, dated June 1, 1988, concerning a debt relief measure with respect to commercial debts. I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of the Republic of the Philippines and of the Government of Japan:

1. Sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

"1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the principal of and interest on the following commercial debts with a repayment period of more than one year, owed or guaranteed by the Government of the Republic of the Philippines under the contracts concluded before April 1, 1984 between the Government and governmental corporations of the Republic of the Philippines and Philippine private enterprises (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan

れる。

(a) 千九百八十七年一月一日から千九百八十八年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した商業上の債務

(b) 千九百八十八年七月一日から千九百八十八年八月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した商業上の債務

2 前記の交換公文の 1 (2) を次のように改める。

「三百二十二億五千二十八万九千二百三十四円（三二、二五〇、二八九、二三四円）」を「三百三十九億 千五百二十四万九百五十三円（三三、九一五、二四〇、九五三円）」に置き換える。

3 前記の交換公文の 2 (4) (a) を次のように改める。

「九十三億 千七百三十六万四千六百五十一円（九、三一七、三六四、六五一円）」を「九十六億 千五百五十一万六千六百円（九、六一一、五一六、六〇〇円）」に置き換える。

4 前記の交換公文の 2 (4) (b) を次のように改める。

「二百二十九億三千二百九十二万四千五百八十三円（二九、

(hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) the commercial debts having fallen due between January 1, 1987 and June 30, 1988, both dates inclusive, and

(b) the commercial debts having fallen due between July 1, 1988 and August 31, 1988, both dates inclusive."

2. Sub-paragraph (2) of paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "thirty-two billion two hundred fifty million two hundred eighty-nine thousand two hundred and thirty-four yen (#32,250,289,234)" shall be deleted and replaced by the term "thirty-three billion nine hundred fifteen million two hundred forty thousand nine hundred and fifty-three yen (#33,915,240,953)".

3. Sub-paragraph (4) (a) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "nine billion three hundred seventeen million three hundred sixty-four thousand six hundred and fifty-one yen (#9,317,364,651)" shall be deleted and replaced by the term "nine billion six hundred eleven million five hundred sixteen thousand six hundred yen (#9,611,516,600)".

4. Sub-paragraph (4) (b) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "twenty-two billion nine hundred

正 1 (2) の改

正 2 (4) の改

改正 2 (4) (b) の

九三二、九二四、五八三円)を「二百四十三億三百七十二万四千三百五十三円(二四、三〇三、七二四、三五三円)」に置き換える。

付表の改正

5 前記の交換公文の付表を次のように改める。

(1) 「利子の額の算定方法の算式」の直前に「1(1)(a)という商業上の債務についての」を挿入する。

(2) 付表の直後に次の新たな付表を挿入する。

付表 A

付表 A

1 (1)(b)にいう商業上の債務についての利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A .. 未決済の債務の額

I .. 利子の額

D .. 債務が決済されないままに経過した日数

R .. 年間の利子率

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

thirty-two million nine hundred twenty-four thousand five hundred and eighty-three yen (#22,932,924,583)" shall be deleted and replaced by the term "twenty-four billion three hundred three million seven hundred twenty-four thousand three hundred and fifty-three yen (#24,303,724,353)".

5. The Annex attached to the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

(1) The term "with respect to the commercial debts referred to in sub-paragraph (1)(a) of paragraph 1 of the Note" shall be inserted immediately after the term "Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest", and

(2) The following new Annex shall be inserted immediately after ANNEX.

"ANNEX A.

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest with respect to the commercial debts referred to in sub-paragraph (1)(b) of paragraph 1 of the Note.

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A: The amount of the debt unsettled

I: The amount of interest

D: The number of days the debts has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(注)

- (1) 千九百八十九年四月一日における最初の利子の支払については、Dは債務の各々の当初の弁済期日から千九百八十九年三月三十一日までの間(両期日を含む)の日数に等しい。
- (2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、Dは当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間(両期日を含む)の日数に等しい。

本長官は、閣下が、前記の了解を日本国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年一月二十四日にマニラで

フィリピン共和国

財務長官 ヴィセンテ・R・ハイメ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 田中常雄閣下

(Note)

- (1) With respect to the first payment of the interest on April 1, 1989, D is equal to the number of days from each original due date of the debts to March 31, 1989, (both dates inclusive), and
- (2) With respect to the consecutive payment of the interest after the first payment, D is equal to the number of days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (both dates inclusive)."

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Vicente R. Jayme
Secretary of Finance
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Tsuneo Tanaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(フィリピン側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年一月二十四日にマニラで

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 田中常雄

フィリピン共和国

財務長官 ヴィセンテ・Ｒ・ハイメ閣下

(Japanese Note)

Manila, January 24, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Philippine Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tsuneo Tanaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

His Excellency
Vicente R. Jayme
Secretary of Finance
Department of Finance
Republic of the Philippines

(参考)

この取極は、昭和六十三年六月一日付けのフィリピンとの三の債務救済措置取極（昭和六十三年
二国間条約集参照）を一部修正するものである。